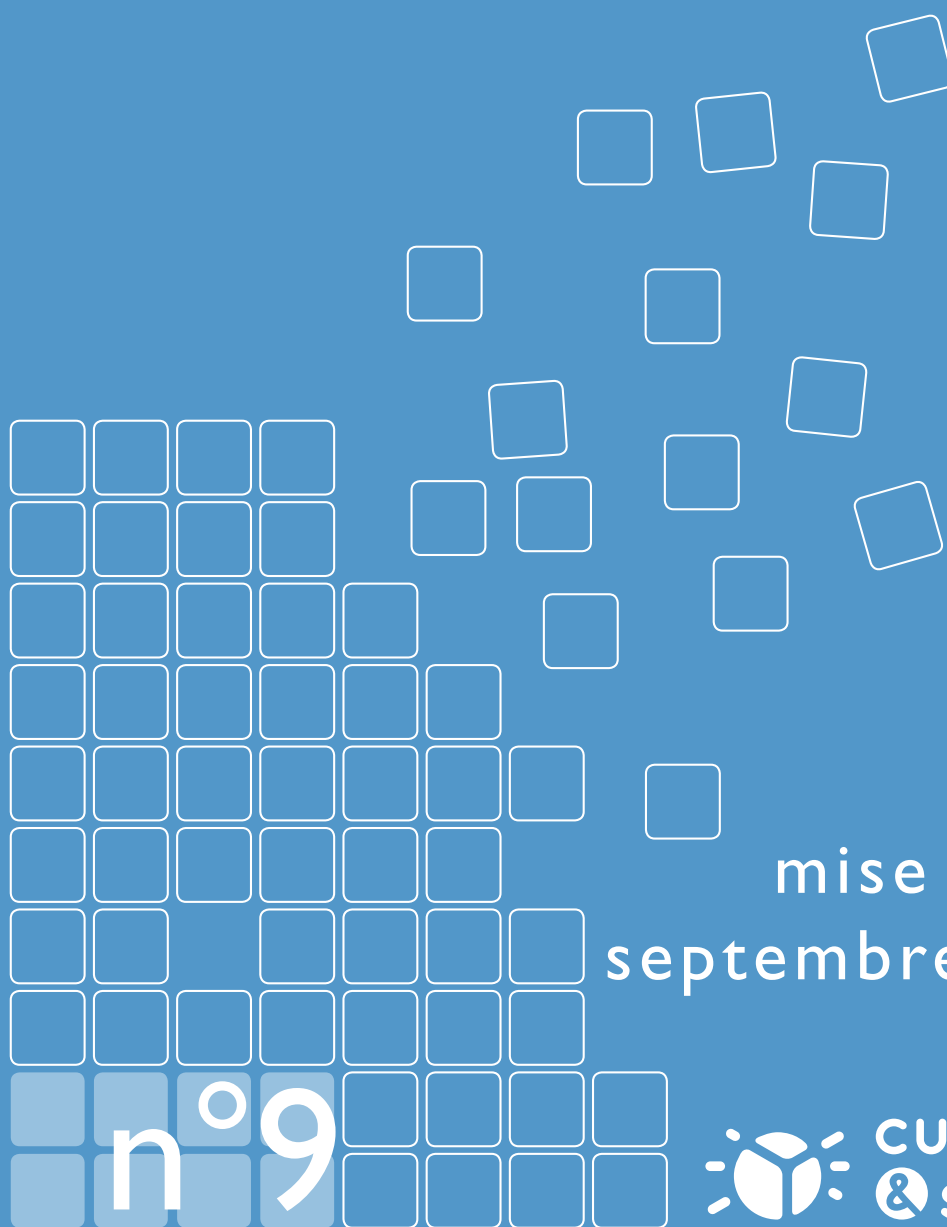


# RELATION SOIGNANT-SOIGNÉ EN CONTEXTE MULTICULTUREL

Cultures&Santé asbl



mise à jour  
septembre 2018

n°9

# RELATION SOIGNANT-SOIGNÉ EN CONTEXTE MULTICULTUREL

INTRODUCTION

RELATION SOIGNANT-SOIGNÉ

APPROCHE INTERCULTURELLE DANS LES SOINS

COMPÉTENCES TRANSCULTURELLES ET SOINS DE SANTÉ

REPRÉSENTATIONS DE LA SANTÉ ET DE LA MALADIE

ANTHROPOLOGIE DE LA SANTÉ ET MÉDICALE

COMMUNICATION INTERCULTURELLE

MÉDIATION ET INTERPRÉTARIAT

RESSOURCES THÉMATIQUES SPÉCIFIQUES : SANTÉ MENTALE,  
CROYANCES RELIGIEUSES ET SANTÉ

SUPPORTS PÉDAGOGIQUES ET MÉTHODOLOGIQUES

SITOGRAPHIE

NOS DOSSIERS THÉMATIQUES DÉJÀ PARUS  
NOUS CONTACTER

# INTRODUCTION

Dans la visée de réduire les inégalités sociales de santé et de favoriser l'accès à la santé pour tous, Cultures&Santé a construit et consolidé au fil des années une expertise sur la santé des migrants et sur les compétences transculturelles.

Si le thème de la relation soignant-soigné en contexte multiculturel trouve un écho particulier dans les missions et pratiques de Cultures&Santé depuis son origine<sup>1</sup>, la problématique n'en est pas moins un sujet qui interpelle et interroge un grand nombre d'acteurs universitaires et de professionnels socio-sanitaires, en activité ou en devenir. À ce titre, il est apparu opportun de proposer une actualisation du dossier thématique « Relation soignant-soigné en contexte multiculturel », publié en septembre 2011.

La dimension culturelle est un facteur incontournable dans la relation soignant-soigné. Loin d'être une caractéristique figée pour les individus ou les groupes, la culture est un processus évolutif, autant influencé par les croyances et les origines que par le parcours de vie. Des individus aux cultures variées, s'appuyant sur des normes, des valeurs et des représentations diverses, forment la diversité culturelle. Néanmoins, au-delà d'une question de migration, la multiculturalité mérite d'être appréhendée de manière globale, en tenant compte des déterminants socio-économiques (revenus, éducation, langue parlée...) qui impactent la santé des individus.

Conjuguant des savoirs, des savoir-faire et des attitudes, la compétence culturelle apparaît incontournable dans la relation soignant-soigné. Une méconnaissance réciproque et une approche inadaptée peuvent en effet être à l'origine de malentendus, eux-mêmes sources d'un manque de confiance, d'une inobservance thérapeutique de la part des patients ou encore de ruptures dans le suivi et la prise en charge médicale. Le décalage qui peut exister entre soignants et soignés peut également entraîner un sentiment de frustration et d'incompréhension de la part des professionnels de la santé et des patients.

Interroger les freins qui mettent à mal la relation entre soignants et soignés prend alors toute son importance, dans l'objectif notamment de mieux identifier et prendre en compte les attentes, les préjugés et les représentations respectifs.

*« Il peut y avoir (...) des malentendus qui surgissent à cause de différences dans les conceptions et les attentes. Les obstacles ont des conséquences sur la communication médecin-patient, menant à une satisfaction moindre du patient. Certains diagnostics peuvent être faussés et les patients appliqueront moins facilement les traitements prescrits. Le tout mène, en fin de compte, à des soins de santé moins efficaces »<sup>2</sup>.*

---

1 - Le Comité socio-médical pour la santé des immigrants (futur Cultures&Santé) nous permettait surtout de nous réunir et de nous soutenir mutuellement pour continuer à améliorer la qualité des soins en contexte multiculturel. Extrait de l'interview de Louis Ferrant, membre du Conseil d'Administration de C&S de 1978 à 2000.

2 - Dr. L. Meeuwesen, Dr. J.A.M. Harmsen, Valkuilen, In : De multiculturele huisartspraktijk: het 'stille' gesprek, Modern Medicine, 2007. (Pièges dans la pratique générale multiculturelle: la conversation « silencieuse »).

Le dossier thématique « *Relation soignant-soigné en contexte multiculturel* » regroupe des références bibliographiques, pédagogiques, audiovisuelles et sitographiques commentées.

La sélection de ressources documentaires qui le nourrissent présente dans un premier temps les publications liées à **la relation soignant-soigné** au sens large.

Elles s'affinent ensuite sur la question de **l'approche interculturelle et des compétences transculturelles dans les soins**.

Des ressources portant sur les **représentations de la santé et de la maladie**, puis sur les apports de **l'anthropologie médicale et celle de la santé** sont ensuite proposées.

Il s'agit alors de productions qui abordent et affinent les thèmes de la **communication interculturelle**, puis celui **de la médiation et de l'interprétariat**.

Deux thématiques mettent en exergue des **ressources thématiques spécifiques** dans le champ **de la santé mentale et des croyances religieuses**.

Enfin, des **supports pédagogiques et méthodologiques** ainsi qu'une **sitographie** viennent compléter ce recueil de ressources sur le thème.

Les références sont classées des plus récentes aux plus anciennes et décrites par des mots-clés apportant des précisions quant à leur contenu. Les liens *hypertexte* permettent d'accéder directement au document en ligne ; leur dernière consultation date de septembre 2018.

Dans le souci de permettre l'accès à des ressources pertinentes et actualisées, nous restons ouverts aux propositions qui permettraient d'enrichir les références bibliographiques, pédagogiques, audiovisuelles et sitographiques de ce dossier thématique.

## Remerciements

*Médecin généraliste, Louis Ferrant s'est toujours efforcé de faire évoluer sa pratique, que ce soit d'un point de vue personnel ou collectif. Tout au long de sa carrière marquée par un engagement social, entre autres à Cultures&Santé, il n'a cessé de viser un objectif : amener politiques, acteurs institutionnels et personnes du monde académique à porter leur attention sur les déterminants sociaux et culturels qui influencent la santé des habitants des quartiers défavorisés<sup>3</sup>. Pionnier de l'approche interculturelle dans les soins en Belgique, nous remercions Dr Louis Ferrant pour la relecture attentive et avisée du présent dossier thématique.*

---

3 - Extrait de l'entretien avec Louis Ferrant réalisé à l'occasion des 40 ans de Cultures&Santé. Retrouvez l'intégralité de l'[interview](#) sur le site de l'asbl.

# RELATION SOIGNANT-SOIGNÉ

## ACCÈS AUX SOINS. LES DÉTERMINANTS SOCIOCULTURELS

GUMUCIO S., BOUCHON M. [et al.]  
Médecins du Monde, 2012

52 p.

Rapport

Document en ligne : [Médecins du Monde](#)

[Canada > Nos publications > Guides et outils](#)

Mots-clés : *monde, politique de santé, santé publique, accès aux soins, déterminants de santé, déterminants socioculturels, environnement, santé communautaire, représentation de la santé, représentation de la maladie, relation soignant-soigné, stigmatisation, culture*

## COMMUNICATION SOIGNANT- SOIGNÉ. REPÈRES ET PRATIQUES

BIOY A., BOURGEOIS F. & NEGRE I.

Paris, Bréal, 2009

158 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, soins de santé, soins thérapeutiques, qualité de soins, communication, relation soignant-soigné, relation d'aide, maladie, comportement, représentation, approche psychologique, formation, outil*

## LA COMMUNICATION DANS LA RELATION MÉDECIN-MALADE

NCIRI M.

In : *Espérance Médicale*, tome 16, n°164, 2009  
pp. 582-585

Synthèse

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Maroc, relation soignant-soigné, communication, outil de communication, méthodologie, actions, formation, information, langage non verbal, culture*

## L'INENTENDU. CE QUI SE JOUE DANS LA RELATION SOIGNANT- SOIGNÉ

VAN MEERBEECK P., JACQUES J-P.

Bruxelles, Éditions De Boeck Université, 2009  
336 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, psychologie médicale, système de santé, soins de santé, relation soignant-soigné, anthropologie, rôle du médecin, étapes de vie, représentation du corps, famille, parentalité, religion, croyance, médecine alternative, santé mentale, violence, peur, souffrance, altérité, culture*

## **LA RELATION MÉDECIN-MALADE. L'ÉVOLUTION DES ÉCHANGES PATIENT-SOIGNANT**

HOERNI B.

Paris, Éditions Imothep, 2008

288 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, psychologie, psychanalyse, système de santé, relation soignant-soigné, évolution, communication, information, changement de comportement, maladie, état de santé, représentation sociale et culturelle, prévention, médicalisation, éducation de patient, formation, éthique, population défavorisée, culture, approche globale*

## **LA DIFFÉRENCE HOMMES- FEMMES ET LA RELATION MÉDECIN-PATIENT**

CUVELIER L.

In : Santé Conjuguée, n°42, 2007

pp. 64-65

Article

Document en ligne : [Santé conjuguée > Tous les numéros > n°42 Genre et santé](#)

Mots-clés : *Belgique, relation soignant-soigné, communication, genre, homme, femme, aspect psychologique, rôle du médecin, pratique*

## **SOIGNER LES EXCLUS**

PARIZOT I.

Paris, Presses Universitaires de France, 2003

296 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, système de santé, accès aux soins, milieu hospitalier, prise en charge, aide médicale, relation soignant-soigné, précarité, exclusion sociale, solidarité, population défavorisée, représentation*

# APPROCHE INTERCULTURELLE DANS LES SOINS

## L'INTERCULTURALITÉ, PARENT PAUVRE DES ÉTUDES DE MÉDECINE

CORBIAU F.

In : AlterÉchos, n°464, mai 2018

pp. 38-39

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, médecine, psychologie, étude, formation, choc culturel, soins de santé, impact sur la santé, racisme, discrimination, relation soignant-soigné, interculturalité*

## ABORDEZ UN MIGRANT OU UN RÉFUGIÉ COMME N'IMPORTE QUEL AUTRE PATIENT

DOBBELAERE L.

In : Health Forum, n°31, 2017

pp. 14-15

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, soins de santé, professionnel de santé, rôle, comportement, prise en charge, barrière linguistique, communication soignant-soigné, interprète, migrant, réfugié*

## LES COMPÉTENCES INTERCULTURELLES. ENJEUX, PRATIQUES, PERSPECTIVES

MACCIONI J., JULIEN C. [et al.]

In : Les Politiques sociales, n°3-4, 2016

156 p.

Dossier

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, migration, interculturalité, différence culturelle, milieu d'accueil, communication interculturelle, compétence interculturelle, identité culturelle, enjeux, soins, religion, choc culturel, évaluation, médiateur, formation*

## COMETH. COMPETENCES IN ETHNICITY AND HEALTH

DAUVRIN M. & LORANT V.

Bruxelles, Université Catholique de Louvain, 2014  
76 p.

Rapport de recherche

Document en ligne : [Dial UCLouvain > Dial.pr@UCL > search for « Cometh »](#)

Mots-clés : *Belgique, santé publique, soins de santé, qualité de soins, compétence, professionnel de santé, inégalité de santé, communication interculturelle, relation soignant-soigné, prise en charge, migrant, recherche, recommandations*

## **INTERCULTURALITÉ ET SOINS DE SANTÉ. UN QUESTIONNEMENT ÉTHIQUE**

THILMANS-CABIAUX C., MOKRANE S.,  
RAVEZ L., FOX A. [et al.]

Namur, Presses Universitaires de Namur, 2013  
354 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, anthropologie, éthique, soins de santé, relation soignant-soigné, communication interculturelle, médecine, altérité, culture, concept, VIH, grossesse, religion, Afrique, Europe, diabète, alimentation, acculturation, accès aux soins, aspect socio-économique, inégalités sociales de santé, droit à la santé, identité culturelle, interculturalité, migrant*

## **L'APPROCHE INTERCULTURELLE, UNE NÉCESSITÉ ACTUELLE : REGARD SUR LA SITUATION DES IMMIGRANTS AU QUÉBEC ET SUR LEURS DIFFICULTÉS (1<sup>re</sup> partie)**

PHANEUF M.

Canada, Inforessources, 2013

17 p.

Monographie

Document en ligne : [Prendre soin – Soins infirmiers > rechercher « approche interculturelle »](#)

Mots-clés : *Canada, soins infirmiers, approche interculturelle, compétences interculturelles, sociologie de l'immigration, santé des migrants, femmes migrantes*

## **L'APPROCHE INTERCULTURELLE, LES PARTICULARISMES DES IMMIGRANTS ET LES OBSTACLES À LA PARTICIPATION AUX SOINS (2<sup>e</sup> partie)**

PHANEUF M.

Canada, Inforessources, 2013

29 p.

Monographie

Document en ligne : [Prendre soin – Soins infirmiers > rechercher « approche interculturelle »](#)

Mots-clés : *Canada, relation soignant-soigné, soins infirmiers, contexte interculturel, croyance, tradition, valeur, cultures*

## **L'APPROCHE INTERCULTURELLE, COMMUNICATION ET SOINS DANS UN CONTEXTE D'OUVERTURE (3<sup>e</sup> partie)**

PHANEUF M.

Canada, Inforessources, 2013

25 p.

Monographie

Document en ligne : [Prendre soin – Soins infirmiers > rechercher « approche interculturelle »](#)

Mots-clés : *Canada, relation soignant-soigné, soins infirmiers, contexte interculturel, communication interculturelle*

## **ÉDUCATION THÉRAPEUTIQUE DES « MIGRANTS » DIABÉTIQUES : QUEL PARTAGE DES POUVOIRS D'AGIR SUR LA MALADIE ?**

BRAUD R.

In : Migrations Santé, n°144-145, 2012

pp. 47-78

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, ethnographie, santé publique, éducation du patient, diabète, soins de santé, relation soignant-soigné, maladie, empowerment, milieu hospitalier, migrant*

## **VERS DES SOINS DE SANTÉ INTERCULTURELS Recommandations du groupe ETHEALTH en faveur de la réduction des inégalités de santé parmi les migrants et minorités ethniques**

LORANT V., DERLUYN I., DAUVRIN M., COUNE I. & VERREPT H.

Bruxelles, SPF Santé publique, décembre 2011

48 p.

Rapport

Document en ligne : [Unia > Publications et statistiques > Publications > rechercher « ETHEALTH »](#)

Mots-clés : *Belgique, politique de santé, promotion de la santé, santé mentale, inégalité de santé, lutte contre les inégalités, accès aux soins, projet, bilan, données quantitatives, épidémiologie, minorité ethnique, migrant, étranger, demande d'asile, prise en charge, prévention, qualité de soins, recommandations*



## LA MIGRATION COMME MÉTAPHORE

MÉTRAUX J.C.

Paris, La Dispute, 2011

264 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, psychologie, migration, trajectoire de vie, concept, famille, éthique, intégration, interculturalité, identité culturelle, altérité*

## L'ACCOMPAGNEMENT DU PATIENT D'ORIGINE ÉTRANGÈRE ET SA FAMILLE FACE AU CANCER : UN PROJET DU CENTRE HOSPITALIER UNIVERSITAIRE BRUGMANN

BOEUR C. [et al.]

Bruxelles, Fonds Gert Noël, 2011

16 p.

Rapport

Document en ligne : [Fondation Roi Baudouin > Publications > Bibliothèque](#)

Mots-clés : *Belgique, soins de santé, milieu hospitalier, maladie, cancer, accompagnement, relation soignant-soigné, communication interculturelle, barrière linguistique, accès à l'information, représentation culturelle, personnel de santé, formation, médiation interculturelle, étranger*

## LA PRESTATION DES SOINS ADAPTÉS À LA CULTURE

Toronto, Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario, 2009

16 p.

Monographie

Document en ligne : [Ordre des infirmiers de l'Ontario > normes et apprentissages > liste des publications > normes d'exercice et directives professionnelles > directives professionnelles](#)

Mots-clés : *Canada, relation soignant-soigné, prise en compte culturelle, relation interculturelle, soins infirmiers, prestation de soins, formation, évaluation, qualité, exemple*

## LA MULTICULTURALITÉ : UN DÉFI POUR LA MÉDECINE OCCIDENTALE

HANSON B., VERCRUYSSSE B., RAVEZ L., BERT C. [et al.]

In: *Ethica Clinica*, n°49, 2008

78 p.

Dossier

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, relation soignant-soigné, relation interculturelle, approche anthropologique, éthique, transculturation, communication interculturelle, identité culturelle, culture, formation du personnel de santé*

## HÔPITAL AVICENNE : COMMENT S'ADAPTER AUX PATIENTS MIGRANTS

LAZARUS A.

In : *La Santé de l'homme*, n°397, 2008

pp. 43-45

Article

Document en ligne : [Santé Publique France Inpes > Nos publications > Revue « La santé en action » > Sommaires](#)

Mots-clés : *France, relation soignant-soigné, relation interculturelle, prise en charge des patients migrants, accès aux soins, hôpital, interprétariat, communication interculturelle, formation, projeté*

## LA COMPÉTENCE CULTURELLE DES INFIRMIÈRES

HAGAN A.

In : *Cahiers Metiss*, vol 2, n°1, 2007

pp. 9-21

Article

Document en ligne : [Centre de santé et de services sociaux de la Montagne](#)

Mots-clés : *Canada, santé communautaire, soins de santé primaires, soins infirmiers, compétence culturelle, communication interculturelle, médiation interculturelle, différence culturelle, aspect socio-culturel, aspect démographique, anthropologie, altérité, prise en charge, milieu immigré, recherche*

## LA SANTÉ DES MIGRANTS

STANOJEVICH E.A. (coord.)

In : La Santé de l'homme, n°392, 2007

pp. 13-41

Article

Document en ligne : [Santé Publique France Inpes](#)  
> Nos publications > Revue « La santé en action »  
> Sommaires

Mots-clés : *France, politique de santé, promotion de la santé, relation soignant-soigné, prise en charge, santé globale, état de santé, représentations de la maladie, diabète, tuberculose, VIH, prise en charge, personnes âgées, représentation culturelle, médiation interculturelle, relation interculturelle, identité culturelle, altérité, déracinement, exil, migrant*

## SOINS ET CULTURES : FORMATION DES SOIGNANTS À L'APPROCHE INTERCULTURELLE

TISON B.

Issy-les-Moulineaux, Elsevier Masson, 2007

256 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, relation soignant-soigné, formation du personnel de santé, culture, relation interculturelle, identité culturelle*

## ÉTHIQUE DE L'ALTÉRITÉ. LA QUESTION DE LA CULTURE DANS LE CHAMP DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX

COGNET M. & MONTGOMERY C.

Québec, Les Presses de l'Université Laval, 2007

282 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Canada, société, pratique médicale, pratique de santé, relation interculturelle, altérité, identité culturelle, relation sociale, système de santé, modifications, représentation, exclusion, éthique, pédopsychiatrie, milieu multiculturel, culture*

## L'ALTÉRITÉ CULTURELLE DANS LA PRISE EN CHARGE HOSPITALIÈRE

DESCHAMPS C.

In : Louvain Médical, n°124, 2005

pp. 46-49

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, relation soignant-soigné, ethnopsychologie, migrant, prise en charge, altérité, hôpital, souffrance, image du corps, représentation de la maladie, interprétation*

## PRATIQUES INFIRMIÈRES EN MILIEU PLURIETHNIQUE. Organisation des soins infirmiers de santé primaire en milieu pluriethnique

Volet I

COGNET M., BERTOT J., COUTURIER Y.,  
RHEAUME J. & FOURNIER B.

Montréal, Centre de recherche et de formation

CSSS Côté-des-Neiges, 2005

229 p.

Rapport

Document en ligne : [Centre de santé et de services sociaux de la Montagne](#)

Mots-clés : *Canada, système de santé, santé primaire, soins de santé, soins infirmiers, qualité de soins, communication interculturelle, prise en charge, pratiques, milieu socio-sanitaire, relations interethniques, multiculturalité, immigration*

## L'ÉTRANGER AU CABINET DU GÉNÉRALISTE

TESARIK A. L.

In: Primary Care, n°2, 2002

pp. 565-566

Article

Document en ligne : [Primary Care and Hospital](#) >  
[langue DE](#) > [Archive](#) > [rechercher Tesarik](#)

Mots-clés : *Suisse, relation soignant-soigné, communication, compréhension, symptôme, étranger, interculturalité, représentation culturelle, tradition, femme, religion, outils, société, stéréotype, respect*

## **SANTÉ, LE TRAITEMENT DE LA DIFFÉRENCE**

FASSIN D. (coord.)

In : Hommes & Migrations, n°1225, 2000

pp. 1-121

Dossier

Document en ligne : [Revue Hommes & migrations > numéros](#)

Mots-clés : *France, relation soignant-soigné, immigration, prise en charge des patients migrants, accès aux soins, relation interculturelle, altérité, identité culturelle, approche anthropologique, médiation interculturelle, représentations, ethnopsychiatrie, saturnisme, VIH, précarité, formation du personnel de santé*

## **PATIENTS SANS FRONTIÈRES. L'APPROCHE INTERCULTURELLE EN SOINS DE SANTÉ PRIMAIRES**

HOFFMAN A. (coll.)

In : Santé Conjuguée, n°7, 1999

pp. 19-88

Dossier

Document en ligne : [Fédération des Maisons Médicales > Santé conjuguée > Tous les numéros](#)

Mots-clés : *Belgique, Turquie, Afrique subsaharienne, relation soignant-soigné, migrant, soins de santé primaires, approche interculturelle, approche ethnopsychiatrique, maison médicale, accueil, prévention du VIH, santé mentale, médiation interculturelle, interprétariat*

## **POUR UNE MEILLEURE COMMUNICATION ENTRE L'INFIRMIÈRE ET LE MIGRANT**

GODELIER E.

In : Migrations Santé, n°96-97, 1998

pp. 33-40

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, Asie, relation soignant-soigné, soins infirmiers, hôpital, relation interculturelle, communication interculturelle, langue, croyance, valeur,*

*alimentation, interprétariat*

## **SOINS À L'HÔPITAL ET DIFFÉRENCES CULTURELLES**

LE BRETON D.

In : Chocs de cultures : Concepts et enjeux pratiques de l'interculturel, CAMILLERI C.

& COHEN-EMERIQUE M. (dir.)

Paris, L'Harmattan, 1989

pp. 165-191

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, soins de santé, qualité de soins, milieu hospitalier, relation soignant-soigné, barrière linguistique, accueil, visite, alimentation, représentation du corps, accouchement, mort, religion, éthique, communication interculturelle*

# COMPÉTENCES TRANSCULTURELLES ET SOINS DE SANTÉ

## SUIVI DE LA RECOMMANDATION 144 RELATIVE À L'IMPLÉMENTATION DES COMPÉTENCES TRANSCULTURELLES DANS LE NOUVEAU CURRICULUM EN SOINS INFIRMIERS SUITE À LA TRANSPOSITION DE LA DIRECTIVE 2005/36/CE ET DE LA DIRECTIVE 2013/55UE

Bruxelles, Unia, 2018

24 p.

Synthèse

Document en ligne : [Unia > Publications et statistiques > Publications](#)

Mots-clés : *Belgique, Union Européenne, soins de santé, qualité des soins, soins infirmiers, formation, care, compétence transculturelle, projet, méthodologie, état de lieu, réforme, recommandation*

## CARE ET COMPÉTENCES TRANSCULTURELLES Actes du colloque du 28 octobre 2011

COBBAUT N.

Bruxelles, Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, SPF Santé publique, 2012

46 p.

Actes

Document en ligne : [Unia > Publications et statistiques > Publications](#)

Mots-clés : *Belgique, soins de santé, relation soignant-soigné, care, compétence transculturelle, multiculturalisme*

## POUR UNE PRISE EN CHARGE GLOBALE DES PATIENTS MIGRANTS ORIGINAIRES D'AFRIQUE

FAURE J.

In : Carnets de Santé, 2008

7 p.

Article

Document en ligne : [Carnets de santé > Organisation des soins](#)

Mots-clés : *France, patients migrants, prise en charge, hôpital, travail associatif, soutien communautaire, médiation interculturelle, ethnomédecine, consultation transculturelle, Afrique subsaharienne*

## POUR DES SOINS CULTURELLEMENT COMPÉTENTS : LE MODÈLE TRANSCULTUREL DE PURNELL

COUTU-WAKULCZYK G.

In : Recherche en soins infirmiers, n°72, 2003  
pp. 34-47

Article

Document en ligne : [BDSP > Les services > Base documentaire > rechercher « Purnell »](#)

Mots-clés : *France, relation soignant-soigné, relation interculturelle, représentation de la santé, représentation de la maladie, modèle transculturel, soins de santé, facteur culturel, communication interculturelle*

# REPRÉSENTATIONS DE LA SANTÉ ET DE LA MALADIE

## L'ACTION POUR LA SANTÉ EN CONTEXTE MULTICULTUREL

PIOLAT J.

Bruxelles, Cultures&Santé, 2016

42 p.

Carnet

Document en ligne : [Cultures&Santé > Nos outils > Promotion de la santé](#)

Mots-clés : *Belgique, promotion de la santé, déterminant de santé, représentation de la santé, représentation sociale, ethno-alphabétisation, interculturalité, altérité, migrant*

## LES SOIGNANTS FACE AUX MIGRANTS : REPRÉSENTATIONS ET PRATIQUES CLINIQUES

EL MOUBARAKI M. [et al.]

In : Migrations Santé, n°146-147, 2013

pp. 5-176

Dossier

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Afrique, Canada, France, anthropologie de la santé, soins de santé, relation soignant-soigné, communication interculturelle, éthique, interprétariat, maladie grave, annonce de la maladie, milieu hospitalier, pédiatrie, maternité, périnatalité, grossesse, accouchement, service de santé, pratique de santé, VIH, prise en charge, professionnel de santé, rôle, altérité, migrant*

## SOIGNÉS, SOIGNANTS ET REPRÉSENTATIONS AU PLURIEL : DE LA RECONNAISSANCE DANS L'APPROCHE INTERCULTURELLE DE SOINS

VONARX N. & FARMAN P.

In : Des sciences sociales dans le champ de la santé et des soins infirmiers. À la rencontre des expériences de santé, du prendre-soin et des savoirs savants, VONARX N., BUJOLD L., HAMELIN-BRABANT L. (dir.)

Québec, Les Presses de l'Université Laval, 2010  
pp. 179-194

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Canada, système de santé, anthropologie de la santé, soins infirmiers, relation soignant-soigné, communication interculturelle, représentation, tradition de soins et des soignants, identité, approche interculturelle, formation*

## **SANTÉ DES MIGRANTS ET BONNES PRATIQUES.**

### **Résultats belges du projet EUGATE**

DAUVRIN M., GEERTS C. & LORANT V.

In : Santé Conjuguée, n°51, 2010

pp. 19-25

Article

Document en ligne : [Fédération des Maisons Médicales > Santé conjuguée > Tous les numéros](#)

Mots-clés : *Belgique, politique de santé, santé publique, milieu hospitalier, accès aux soins, communication, barrière linguistique, action santé, prise en charge, migrant*

## **LA SANTÉ, LA MALADIE, C'EST TOUTE UNE VIE**

RASSON N.

In : Santé Conjuguée, n°38, 2006

pp. 45-58

Article

Document en ligne : [Fédération des Maisons Médicales > Santé conjuguée > Tous les numéros](#)

Mots-clés : *Belgique, relation soignant-soigné, représentation de la santé, représentation de la maladie, anthropologie de la santé, aspect psychosocial, souffrance, temps, attente, patient, témoignage*

## **DERRIÈRE LA PORTE : LE TEMPS DE LA CONSULTATION**

RASSON N.

In : Santé Conjuguée, n°38, 2006

pp. 38-44

Article

Document en ligne : [Fédération des Maisons Médicales > Santé conjuguée > Tous les numéros](#)

Mots-clés : *Belgique, relation soignant-soigné, représentation de la santé, consultation médicale, temps, attente, médecin, rôle du médecin, confidentialité, patient, participation*

## **L'ANNONCE TRANSCULTURELLE DE LA MALADIE : CULTURES ET PRATIQUES SOIGNANTES**

LESOEURS G., PONS L. & BABANY G. (dir.)

Paris, Téraèdre, 2006

111 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, relation soignant-soigné, formation du personnel de santé, annonce de la maladie, relation interculturelle, altérité, identité culturelle, culture, transculturation, migrant, représentations*

## **POUR UNE APPROCHE INTERCULTURELLE DU CONCEPT DE SANTÉ**

STERLIN C.

In : Ruptures, Revue transdisciplinaire en santé, vol 11 (1), 2006

pp. 112-121

Article

Document en ligne : [Revue RUPTURES Montreal > Index des N°](#)

Mots-clés : *Canada, concept de santé, culture, anthropologie, anthropologie médicale, anthropocentrisme, cosmocentrisme, rapport nord-sud, relation interculturelle, promotion de la santé*

## **REPRÉSENTATIONS DE LA SANTÉ ET DE LA MALADIE**

### **Actes du colloque du 12 décembre 2005**

CHERBONNIER A. (coord.)

Bruxelles, Question Santé, 2006

54 p.

Actes

Document en ligne : [Question Santé > Nos publications périodiques > Bruxelles Santé Spécial](#)

Mots-clés : *Belgique, anthropologie de la santé, anthropologie de la maladie, représentations, norme sociale, comportement, relation soignant-soigné, communication, milieu hospitalier, culture*

## **PRÉVENTION DU DIABÈTE DE TYPE II DANS LA POPULATION À RISQUE, MAROCAINE IMMIGRÉE DE DEUXIÈME GÉNÉRATION, DU QUARTIER DES MAROLLES**

**Analyse des représentations de la relation soignant-immigrant par le biais du concept de la confiance**

HOSTETTER M. & LIBION F.

In : Santé Conjuguée, n°32, 2005

pp. 11-17

Article

Document en ligne : [Fédération des Maisons Médicales > Santé conjuguée > Tous les numéros](#)

Mots-clés : *Belgique, Maroc, relation soignant-soigné, représentation de la santé, représentation de la maladie, promotion de la santé, diabète, prévention, méthodologie, interculturalité, population immigrée*

## **SANTÉ ET MALADIE : ANALYSE D'UNE REPRÉSENTATION SOCIALE**

HERZLICH C.

Paris, Éditions des hautes études en Sciences sociales, 2005

210 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, anthropologie de la santé, anthropologie de la maladie, anthropologie médicale, représentations, état de santé, bien-être, norme sociale, comportement*

## **DES SAVOIRS QUI S'IGNORENT ? DES REPRÉSENTATIONS DE LA MALADIE**

In : Santé Conjuguée, n°16, 2001

pp. 19-88

Cahier

Document en ligne : [Fédération des Maisons Médicales > Santé conjuguée > Tous les numéros](#)

Mots-clés : *Belgique, anthropologie médicale, système de santé, promotion de la santé, représentation de la santé, représentation de la maladie, relation soignant-soigné, différence culturelle, image du corps, perception de la maladie, personnes âgées, santé mentale, comportement de santé, croyance, interprétariat, approche globale*

## **L'ÉDUCATION POUR LA SANTÉ, AVEC LA LOGIQUE DE L'AUTRE**

IYAKAREMYE S.

Bruxelles, Cultures&Santé, 1999

27 p.

Brochure

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, promotion de la santé, éducation pour la santé, anthropologie de la santé, anthropologie culturelle, aspect psychologique, altérité, identité culturelle, représentation culturelle, communication interculturelle, population défavorisée, migrant*

## **PROBLÈMES DE SANTÉ ET EXPRESSION DE LA PLAINTÉ CHEZ LES MAROCAINS DE BELGIQUE**

FERRANT L. & HERMANS P.

In : Les Cahiers du Germ, n°219, 1991

24 p.

Cahier

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, Maghreb, Maroc, anthropologie médicale, maladie, maladie psychosomatique, plainte, tabou sexuel, communication, interprète, barrière linguistique, relation soignant-soigné, tradition, migrant*

## **SYMBOLIQUE DE LA PLAINTÉ DANS LA CULTURE TURQUE**

GAILLY A.

In : Les Cahiers du Germ, n°217, 1991

21 p.

Cahier

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, Turquie, ethnopsychiatrie, soins de santé, santé mentale, maladie psychosomatique, dépression, stress, thérapie, relation soignant-soigné, plainte, migrant*



# ANTHROPOLOGIE DE LA SANTÉ ET MÉDICALE

## QUE PEUT APPORTER L'ANTHROPOLOGIE MÉDICALE À LA PRATIQUE DE LA MÉDECINE

HUDELSON P.

In : Santé Conjuguée, n° 46, 2008

pp. 35-39

Article

Document en ligne : [Fédération des Maisons Médicales > Santé Conjuguée > Tous les numéros](#)

Mots-clés : *Belgique, anthropologie médicale, médecine générale, médecine clinique, déterminants de santé, représentation de la maladie, biomédecine, relation soignant-soigné, communication interculturelle, facteurs socio-culturels, milieu multiculturel, patient, altérité*

## ANTHROPOLOGIE ET MÉDECINE : POUR MIEUX COMPRENDRE LE PATIENT

BEGUE-SIMON A.M.

In : Médecine, Vol 2(7), 2006

pp. 325-328

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, relation soignant-soigné, culture, relation interculturelle, altérité, anthropologie médicale, représentation de la maladie*

## ANTHROPOLOGIE MÉDICALE. ANCRAGES LOCAUX, DÉFIS GLOBAUX

SAILLANT F., GENEST S. [et al.]

Paris; Québec, Ed. Economica; Les Presses de l'Université Laval, 2005

467 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *monde, Canada, santé publique, anthropologie de la santé, anthropologie médicale, représentation de la santé, maladie, représentation de la maladie, souffrance, identité culturelle, société*

## ANTHROPOLOGIE DE LA MÉDECINE TRADITIONNELLE : REPRÉSENTATION DES MALADIES ET REPÈRES CULTURELS

CAMARA T.

In : Migrations Santé, n°119, 2004

pp. 31-47

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, Sénégal, anthropologie médicale, médecine traditionnelle, représentation de la maladie, représentation de la santé, comportements santé, interculturalité, guérison, croyance, rite, pratique thérapeutique, aspect socio-économique, concept, culture*



## **L'ANTHROPOLOGUE ET L'ÉDUCATEUR DE SANTÉ**

DEPINOY M.

In : La Santé de l'homme, n°357, 2002

pp. 19-21

Article

Document en ligne : [Santé Publique France Inpes](#)  
> [Nos publications](#) > [Revue « La santé en action »](#)  
> [Sommaires](#)

Mots-clés : *France, anthropologie de la santé, anthropologie médicale, représentation de la santé, éducation à la santé, prévention, croyance, rôle, milieu médico-social, actions, migrant*

## **SOIGNANTS-SOIGNÉS : POUR UNE APPROCHE ANTHROPOLOGIQUE DES SOINS INFIRMIERS**

VEGA A.

Bruxelles, De Boeck Université, 2001

156 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, relation soignant-soigné, formation du personnel de santé, approche anthropologique, culture, relation interculturelle, identité culturelle*

## **LA PRATIQUE EN CONTEXTE INTERCULTUREL**

STERLIN C. & DUTHEUIL F.

In : Reflets, Revue d'intervention sociale et communautaire, vol 6, n°1, 2000

pp. 141-153

Article

Document en ligne : [Erudit](#) > [Revue](#) > [R](#) > [Reflets](#) > [Voir tous les numéros](#)

Mots-clés : *Canada, relation interculturelle, communication interculturelle, travail social, culture, anthropocentrisme, cosmocentrisme, migration, santé, maladie, mort, représentations, ethnopsychiatrie*

## **CULTURE ET SANTÉ PUBLIQUE. LES CONTRIBUTIONS DE L'ANTHROPOLOGIE À LA PRÉVENTION ET À LA PROMOTION DE LA SANTÉ**

MASSE R.

Montréal, Gaëtan Morin, 1995

499 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Canada, santé publique, promotion de la santé, prévention, anthropologie de la santé, ethnopsychiatrie, santé mentale, médecine traditionnelle, ethnomédecine, acculturation, aspect historique, culture*

# COMMUNICATION INTERCULTURELLE

## **POUR UNE APPROCHE INTERCULTURELLE EN TRAVAIL SOCIAL. THÉORIES ET PRATIQUES**

COHEN-EMERIQUE M.

Rennes, Presses de l'EHESP, 2015 (2<sup>e</sup> édition)

480 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, psychologie, pédagogie, travail social, action sociale, méthodologie, communication interculturelle, choc culturel, identité culturelle, stéréotype, corps, religion, famille, représentation, acculturation, immigration, altérité*

## **« DOCTEUR, J'AI PAS COMPRIS... »**

VAN DEN BROUCKE S.

In : Health Forum, n°24, 2015

pp. 20-21

Article

Document en ligne : [Mutualités libres > Publications > filtre Magazine Health Forum](#)

Mots-clés : *Belgique, système de santé, soins de santé, littératie en santé, relation soignant-soigné, maladie, prise en charge, médicament, communication, accès à l'information, médecin, rôle, difficultés, facteurs associés, empowerment, personnes âgées, population défavorisée*

## **ACCOMPAGNEMENT MULTICULTUREL DE PATIENTS ÉTRANGER**

MACCIONI J., ETIENNE A. & EFIRA A.

In : Agenda interculturel, n°289, 2011

pp. 18-20

Article

Document en ligne : [CBAI > Agenda interculturel > Numéros parus](#)

Mots-clés : *Belgique, relation soignant-soigné, communication, milieu hospitalier, oncologie, interprétariat, médiation interculturelle, patient, prise en charge, accompagnement, projets, multiculturalité*

## **BRUGMANN, AU CHEVET DES PATIENTS ÉTRANGERS CANCÉREUX**

MORMONT M.

In : AlterEchos, n°309, 2011

9 p.

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, communication, relation soignant-soigné, milieu hospitalier, cancer, multiculturalité, médiation interculturelle, accompagnement, patient, projets*

## **SE COMPRENDRE ET ACCÉDER AUX SOINS**

GAUDILLIERE B.

In : *Maux d'exil*, n°24, 2008

pp. 2-4

Article

Document en ligne : [Comede > Nos publications > Maux d'exil](#)

Mots-clés : *France, soins de santé, accès aux soins, relation soignant-soigné, prise en charge, barrière linguistique, exclusion, communication, interprétariat, accompagnement*

## **SOINS AUX MIGRANTS. COMMUNICATION EN SITUATION INTERCULTURELLE**

LE BRETON D. [et al.]

In : *Migrations Santé*, n°85, 1995

161 p.

Dossier

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, Afrique, Turquie, soins de santé, communication interculturelle, relation soignant-soigné, barrière linguistique, hospitalisation, enfant, femme, contraception, avortement, grossesse, genre, interprète, prévention, maladie, VIH, identité culturelle, relation interculturelle, migrant*

## **BARRIÈRES LINGUISTIQUES DANS L'ACCÈS AUX SOINS DE SANTÉ**

BOWEN S.

Ottawa, Santé Canada, 2001

155 p.

Rapport

Document en ligne : [Gouvernement du Canada > rechercher « barrières linguistiques »](#)

Mots-clés : *Canada, système de santé, service de santé, soins de santé, accès aux soins, qualité de soins, état de santé, facteur associé, communication, barrière linguistique, interprétariat, médiation culturelle, relation soignant-soigné, migrants*

## **LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE EN CONTEXTE CLINIQUE : UNE QUESTION DE PARTENARIAT**

VISSANDJEE B. & DUPERE S.

In : *Revue canadienne de recherche en sciences infirmières*, vol.32, n°1, 2000

pp. 99-113

Article

Document en ligne : [McGill CJNR - Revue canadienne de recherche en sciences infirmières > Les archives > Années 1969 – 2002](#)

Mots-clés : *Canada, soins de santé, qualité de soins, communication interculturelle, relation soignant-soigné, accès aux soins, barrière linguistique, interprétariat, comportement de santé, prise en charge, immigration, culture*

# MÉDIATION ET INTERPRÉTARIAT

## **INTERPRÉTARIAT EN SANTÉ : TRADUIRE ET PASSER LES FRONTIÈRES**

KOTOBI L. & MESTRE C. (coord.)

18<sup>e</sup> colloque de la revue transculturelle L'autre  
Bordeaux, 8-9 décembre 2016

Actes

Supports audios : [Revue L'Autre > Publications > Colloques > Archives](#)

Mots-clés : *France, politique de santé, accès aux soins, qualité de soins, barrière linguistique, aspect anthropologique, interprétariat, transculturalité, médiation interculturelle, formation, enjeux, migrant*

## **LA MÉDIATION EN SANTÉ POUR LES PERSONNES ÉLOIGNÉES DES SYSTÈMES DE PRÉVENTION ET DE SOINS.**

**Référentiel de compétences,  
formation et bonnes pratiques**

COGNET M. & DOUTRIAUX A. (coord.)

Saint-Denis, Haute Autorité de Santé, 2017

70 p.

Référentiel

Document en ligne : [Haute Autorité de Santé > Évaluation & Recommandation > Santé publique et Organisation des offres de soins](#)

Mots-clés : *France, système de santé, soins de santé, médiation en santé, concept, état de lieu, déontologie, accès aux soins, prévention aux soins, professionnel de santé, relation soignant-soigné, mission, action, difficulté, réseau, formation continue, développement, aspect historique, milieu défavorisé, population immigrée*

## **INTERPRÉTARIAT LINGUISTIQUE DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ. Référentiel de compétences, formation et bonnes pratiques**

Saint-Denis, Haute Autorité de Santé, 2017

55 p.

Référentiel

Document en ligne : [Haute Autorité de Santé > Évaluation & Recommandation > Santé publique et Organisation des offres de soins](#)

Mots-clés : *France, soins de santé, accès aux soins, prévention, accès aux droits, interprétariat linguistique, concept, barrière linguistique, langue des signes, communication, formation, compétences, déontologie, migrant, population défavorisée*

## **INTERCULTURALITÉ, MÉDIATION, INTERPRÉTARIAT ET SANTÉ**

TESSIER S., KOTOBI L. & BOUSSOUAR M.

(coord.)

In : La Santé en action, n°442, 2017

pp. 8-28

Dossier

Document en ligne : [Santé Publique France Inpes > Nos publications > Revue « La santé en action » > Sommaires](#)

Mots-clés : *France, soins de santé, interculturalité, médiation en santé, interprétariat en santé, altérité, éthique, barrière linguistique, anthropologie culturelle, pudeur, relation soignant-soigné, milieu hospitalier, diversité culturelle, professionnels de santé, formation, migrant*

## **GUIDE POUR LA MÉDIATION INTERCULTURELLE DANS LES SOINS DE SANTÉ**

VERREPT H. & COUNE I.

Bruxelles, SPF Santé Publique, 2016

52 p.

Guide

Document en ligne : [SFP Santé Publique > Santé > Organisation des soins de santé > Qualité des soins > Médiation interculturelle > Documents](#)

Mots-clés : *Belgique, santé publique, soins de santé, médiation interculturelle, rôle, interprétation linguistique, patient, soutien, organisation, déontologie, confidentialité, milieu médical, hôpital, interculturalité*

## **DANS LA LANGUE DE L'AUTRE**

ZATVRSKA P.

In : Rhizome, n°48, 2013

pp. 8-9

Article

Document en ligne : [Hôpital Le Vinatier > rechercher « Rhizome » > Anciens numéros](#)

Mots-clés : *France, relation soignant-soigné, communication interculturelle, interprétariat social, information, barrière linguistique, précarité, milieu hospitalier, migrant*

## **QUELS ENJEUX ANTHROPOLOGIQUES ET ÉTHIQUES POUR LA TRADUCTION EN SANTÉ PUBLIQUE ?**

LKHADIR A. & MESTRE C.

In : L'Autre, vol. 14.1, n°40, 2013

pp. 72-81

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, santé publique, anthropologie, éthique, accès aux soins, inégalité de santé, reconnaissance professionnelle, soin interculturel, communication interculturelle, interprète, milieu hospitalier, migrant*

## **TEMPS FORT DU MÉDIATEUR, TEMPS MORT D'UNE POLITIQUE. ETHNOGRAPHIE DES POLITIQUES DE MÉDIATION INTERCULTURELLE DANS LES HÔPITAUX**

CANTELLI F.

In : L'Observatoire, n°69, 2011

pp. 89-93

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, ethnographie, politique de santé, médiation interculturelle, communication, barrières linguistiques, accès aux soins, qualité de soins, relation soignant-soigné, temporalité, gestion du temps, formation, population immigrée*

## **L'INTERPRÉTARIAT EN MILIEU SOCIAL EN FRANCE.**

**Quarante ans de pratique pour faciliter l'intégration, la communication et la compréhension avec les migrants**

BEN AMEUR A.

In : Hommes & Migrations, n°1288, 2010

pp. 86-91

Article

Document en ligne : [Revue Hommes & migrations > numéros](#)

Mots-clés : *France, interprétariat, communication interculturelle, rôle de l'interprète, milieu social, milieu médical, relation soignant-soigné, migrants, formation, culture*

## **PAROLE DE L'AUTRE. L'INTERPRÉTARIAT DANS L'ENTRETIEN MÉDICAL ET SOCIAL**

TRYLESKI P., SAABAN L. [et al.]

Strasbourg, Migrations Santé Alsace, 2003

104 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, politique de santé, soins de santé, relation soignant-soigné, communication interculturelle, interprète, rôle, barrière linguistique, milieu médical, milieu social, éthique, représentation, altérité, témoignage*

## **L'INTERPRÉTARIAT SOCIAL : UN INSTRUMENT PERMETTANT UN ACCÈS ÉGAL AUX SOINS**

BACKES S.

In: Santé Conjuguée, n°40, 2007

pp. 70-72

Article

Document en ligne : [Fédération des Maisons Médicales > Santé conjuguée > Tous les numéros](#)

Mots-clés : *Belgique, politique de santé, santé publique, accès aux soins, relation soignant-soigné, inégalité de santé, communication interculturelle, interprétariat social, barrière linguistique, interculturalité*

## **L'INTERPRÉTARIAT DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ**

TABOURI A.

In : Hommes & Migrations, n°1282, 2009

pp. 102-106

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, soins de santé, relation soignant-soigné, interprète, communication interculturelle, barrière linguistique, diagnostic, enjeux, outil, migrant*

## **L'INTERPRÉTARIAT, POUR EN FINIR AVEC LES MALENTENDUS**

VEISSE A. [et al.]

In : Maux d'exil, n°24, 2008

8 p.

Dossier

Document en ligne : [Comede > Nos publications > Maux d'exil](#)

Mots-clés : *France, santé publique, communication, relation soignant-soigné, accès aux soins, barrière linguistique, interprétariat, rôle, inégalités de santé, lutte contre les inégalités, immigration*

## **L'INTERPRÈTE EN MILIEU SOCIAL : UN MÉDIATEUR INTERCULTUREL AU CARREFOUR DES REPRÉSENTATIONS**

MORISSETTE K.

In : Cahiers Metiss, vol 2, n°1, 2007

pp. 23-30

Article

Document en ligne : [csssdelamontagne.qc.ca/fileadmin/csss\\_dlm/Publications/Publications\\_CRF/Cahiers-metiss\\_2\\_en\\_ligne.pdf](#)

Mots-clés : *Canada, communication interculturelle, barrière linguistique, interprétariat, médiation interculturelle, formation, rôle, représentation, altérité, identité, soins de santé, milieu social, immigration*

## **L'INTERPRÈTE MÉDIATEUR COMMUNAUTAIRE : ENTRE AMBIGÜITÉ ET POLYVALENCE**

LEANZA Y.

In : L'Autre, vol. 7.1, n°19, 2006

pp. 109-123

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, psychologie, médiation interculturelle, pédiatrie, relation soignant-soigné, migration*

## **LE SERVICE DE MÉDIATION INTERCULTURELLE DU CHR DE LA CITADELLE À LIÈGE. LES PASSEUSES DE CULTURE**

HENSGENS P. & MORENVILLE C.

In : Labiso, n°65, 2006

49 p.

Dossier

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, relation soignant-soigné, migrant, hôpital, soins infirmiers, médiation interculturelle, interprétariat, relation interculturelle, communication interculturelle*

## **LA COMMUNICATION AVEC L'INTERPRÈTE DANS L'INTERVENTION À DOMICILE**

TREMBLAY L., BROUILLET M-I., RHEAUME J. & LAQUERRE M.E.

Centre de recherche et de formation CSSS de la Montagne, Montréal, 2006

96 p.

Rapport

Document en ligne : [Sherpa. Recherche Immigration Société > Partage des savoirs > Publications > Filtre « Par équipe : METISS »](#)

Mots-clés : *Canada, communication interculturelle, interprétariat, barrière linguistique, service de santé, soins à domicile, aide à domicile, rôle, recherche, méthodologie, environnement, représentation, milieu immigré, multiculturalité*

## **INTERPRÉTARIAT ET MÉDIATION INTERCULTURELS EN MILIEU SOCIO-MÉDICAL ET HOSPITALIER**

CHERBONNIER A.

In : Bruxelles Santé, n°27, 2002

pp. 8-18

Dossier

Document en ligne : [Question Santé > Nos publications périodiques > Bruxelles Santé > Anciens numéros](#)

Mots-clés : *Belgique, communication, information, médiation interculturelle, interprétariat, milieu médico-social, milieu hospitalier, aspect psycho-social, accompagnement, besoin, formation, projets, milieu immigré*

## **LA MÉDIATION CULTURELLE DANS LES HÔPITAUX OU COMMENT RÉTABLIR LA COMMUNICATION ENTRE LES PATIENTS D'ORIGINE ÉTRANGÈRE ET LE PERSONNEL SOIGNANT**

ES SAFI L.

In : Pensée plurielle, n°3, 2001

pp. 27-34

Article

Document en ligne : [CAIRN > rechercher « Pensée plurielle »](#)

Mots-clés : *Belgique, relation soignant-soigné, hôpital, communication interculturelle, médiation interculturelle, rôle du médiateur*

## **MÉDIATION INTERCULTURELLE DANS LES HÔPITAUX. RAPPORT INTERMÉDIAIRE**

HERSCOVICI A., Perissino A.

Bruxelles, Ministère des Affaires Sociales, 1998  
102 p.

Rapport

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, sociologie de la santé, milieu hospitalier, médiation interculturelle, barrière linguistique, communication, qualité de soins, population défavorisée*

# RESSOURCES THÉMATIQUES SPÉCIFIQUES : SANTÉ MENTALE, CROYANCES RELIGIEUSES ET SANTÉ

## SANTÉ MENTALE

### SOIGNER L'AUTRE EN CONTEXTE INTERCULTUREL

SNOECK L. & MANCO A. (coord.)

Paris, L'Harmattan, 2016

187 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, France, Suisse, santé mentale, traumatisme, souffrance, soins, accompagnement, violence, mort, communication interculturelle, relation soignant-soigné, milieu médical, altérité, migrant, réfugié, exil*

### LA CONSULTATION INTERCULTURELLE D'ÉVALUATION DE L'ÉTAT DE SANTÉ DES MINEURS ISOLÉS ÉTRANGERS

BOENO D. & DUTERTRE OUJDI S.

In : L'Autre, vol. 17.1 n°49, 2016

pp. 44-53

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, santé mentale, traumatisme, consultation médicale, mineur d'âge, accompagnement, état de santé, relation soignant-soigné, interprète, communication interculturelle, isolement social, migrant*

## L'INTERPRÉTARIAT EN SANTÉ MENTALE

LAVAL C. (dir.)

In : Les Cahiers de Rhizome, n°55, 2015

101 p.

Dossier

Document en ligne : [Hôpital Le Vinatier > rechercher « Rhizome » > Rhizome – Orspere](#)

[Samdarra > Anciens numéros](#)

Mots-clés : *France, Canada, santé mentale, psychiatrie, psychothérapie, accès aux soins, relation soignant-soigné, prise en charge, interprète, médiation, barrière linguistique, primo-arrivant, asile, migrant*

## LES POLITIQUES DE L'ALTÉRITÉ DANS LA RENCONTRE CLINIQUE

LAVAL C. (dir.)

KIRMAYER L.

In : L'Autre, vol.12.1, n°34, 2011

pp. 6-29

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Canada, France, Suède, anthropologie de la santé, politique de santé, système de soins, santé mentale, maladie, société, multiculturalité, différence culturelle, altérité, migrant*



## **L'INTERCULTURALITÉ EN QUESTION : QUE L'ESPRIT HEURISTIQUE AIT PLACE DANS L'ESPACE DU DOGME...**

HAJJI N.

In : La Lettre de l'IRFAM, n°25, 2011

pp. 13-17

Article

Document en ligne : [IRFAM > Journal électronique](#)

Mots-clés : *Belgique, santé mentale, psychiatrie, troubles psychiatriques, relation soignant-soigné, prise en charge, souffrance, interculturalité, identité, accueil familial, formation, accompagnement, immigration*

## **PSYCHOPATHOLOGIE TRANSCULTURELLE. DE L'ENFANCE À L'ÂGE ADULTE**

BAUBET T., MORO M.R.

Issy-les-Moulineaux, Elsevier Masson, 2009

294 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, anthropologie médicale, psychopathologie transculturelle, psychiatrie culturelle, soins en situation transculturelle, représentation de la maladie, relation soignant-soigné, évaluation clinique, facteurs culturels, périnatalité, recherche, migrant, culture*

## **PAR-DELÀ LES CULTURES**

MORO M-R.

In : Les Grands Dossiers des Sciences Humaines, n°15, 2009

pp. 26-27

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, santé mentale, migrant, prise en charge, relation soignant-soigné transculturelle, symptôme, interprétation, altérité, souffrance, ethnopsychiatrie*

## **LE PSYCHOLOGUE ET SA CULTURE : CONTRE-TRANSFERT DANS LA CLINIQUE**

GOUNONGBE A.

In : L'Autre, vol. 9.1, n°25, 2008

pp. 81-99

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, psychologie, psychothérapie, santé mentale, relation soignant-soigné, relation interculturelle, acculturation, transfert, contre-transfert, préjugés, immigration*

## **HANDICAP MENTAL :Y A-T-IL NÉCESSITÉ D'UNE PRISE EN CHARGE THÉRAPEUTIQUE SPÉCIFIQUE POUR UN PATIENT MAGRÉBIN ?**

GRASMUCK C.

In : Migrations Santé, n°118, 2004

pp. 25-29

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, Maghreb, psychopathologie, psychologie clinique, santé mentale, handicap, déficience intellectuelle, prise en charge, thérapie, relation soignant-soigné, culture*

## **AVICENNE L'ANDALOUSE. DEVENIR THÉRAPEUTE EN SITUATION TRANSCULTURELLE**

MORO M-R., GOMEZ I. [et al.]

Paris, La Pensée Sauvage, 2004

285 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, santé mentale, psychothérapie transculturelle, hôpital, relation soignant-soigné, identité culturelle, ethnopsychiatrie, projet, monde*

## LA PRISE EN CHARGE ETHNOCLINIQUE DE L'ENFANT DE MIGRANTS

MESMIN C.

Paris, Dunod, 2001

228 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Afrique, Maghreb, France, psychologie clinique, ethnopsychiatrie, relation soignant-soigné, parentalité, identité, enfant, adolescent, scolarité, milieu immigré, culture*

## CROYANCES RELIGIEUSES ET SANTE

### PRENDRE LE TEMPS DE LA RENCONTRE

BOUSSOUAR M.

In : La Santé de l'homme, n°406, 2010

pp. 26-27

Article

Document en ligne : [Santé Publique France Inpes > Nos publications > Revue « La santé en action » > Sommaires](#)

Mots-clés : *France, santé, soins de santé, religion, impact, représentation culturelle, pratique culturelle, identité culturelle, relation soignant-soigné, comportement, migrant, altérité*

### GUIDES DES RITES, CULTURES ET CROYANCES À L'USAGE DES SOIGNANTS

LEVY I.

Paris, Éditions Estem, 2013

520 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, relation soignant-soigné, religion, éthique religieuse, rite, croyance, tradition, communication interculturelle, interprète, soins, représentation du corps, maladie, vieillesse, mort, milieu hospitalier, altérité*

## SOINS, CULTURES ET CROYANCES.

Guide pratique des rites, cultures et religions à l'usage des personnels de santé et des acteurs sociaux

LEVY I.

Paris, Éditions Estem, 2008

222 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *France, relation soignant-soigné, milieu hospitalier, religion, croyance, tradition, maladie, VIH, contraception, hygiène, alimentation, douleur, souffrance, mort, maternité, enfant, milieu immigré, culture*

### LES SOINS DE SANTÉ FACE AUX DÉFIS DE LA DIVERSITÉ : LE CAS DES PATIENTS MUSULMANS

VASSART C.

Bruxelles, Fondation Roi Baudouin, 2005

72p.

Rapport

Document en ligne : [Fondation Roi Baudouin > Publications > Bibliothèque](#)

Mots-clés : *Belgique, système de santé, soins de santé, relation soignant-soigné, prise en charge, image de la santé, représentation de la maladie, représentation du corps, islam, tradition, image de la femme, milieu hospitalier, milieu immigré, culture*

### SOIGNANTS ET MUSULMANS : DUEL OU DUO ?

GUILLAUME M.

Bruxelles, El Kalima, 2005

p. 119

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Maghreb, Turquie, Europe, anthropologie de la santé, relation soignant-soigné, religion, islam, tradition, croyance, différenciation*

## **ENTRE SOIGNANTS ET PATIENTS CROYANTS. QUATRE REPRÉSENTANTS RELIGIEUX NOUS INFORMENT**

EFIRA A. & MACCIONI J.

Conférence : Entre soignants et patients croyants.

Quatre représentants religieux nous informent,

Bruxelles, 15 juin 2010

Bruxelles, CHU Brugmann, 2010

27 p.

Actes

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *Belgique, anthropologie de la santé, relation soignant-soigné, communication interculturelle, religion, représentation de la santé, représentation culturelle, croyance, rite, patient, famille, prise en charge, milieu hospitalier, multiculturalité*

# SUPPORTS PÉDAGOGIQUES ET MÉTHODOLOGIQUES

## IMAGIER POUR LA COMMUNICATION SOIGNANT- SOIGNÉ. GERMES DE PAROLES

MICHEL M.J.

Fédération Nationale des Associations d'Aides-  
Soignants (FNAAS)

Paris, Elsevier Masson, 2018

40 p.

Guide

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *relation soignant-soigné, communication  
interculturelle, barrière linguistique, maladie, personne  
handicapée, étranger, outil*

## FICHES LISA

Cultures&Santé, Belgique, 2018

Fiche

Document en ligne : [Cultures&Santé > Nos outils  
> Fiches Lisa](#)

Mots-clés : *promotion de la santé, littératie en  
santé, accès à l'information, communication, barrière  
linguistique, empowerment, action, outil*

## LES FICHES SANTÉBD

CoActis-Santé, France

Imagier

Document en ligne : [Santé BD](#)

Mots-clés : *communication soignant-signé, accès  
à l'information, maladie, examen médical, barrière  
linguistique, outil*

## LA LITTÉRATIE EN SANTÉ. D'UN CONCEPT À LA PRATIQUE

Cultures&Santé, Belgique, 2016

83 p.

Guide

Document en ligne : [Cultures&Santé > Nos outils  
> Promotion de la santé](#)

Mots-clés : *promotion de la santé, littératie en santé,  
information en santé, communication, inégalités  
sociales de santé, barrière linguistique*

## DES PICTOGRAMMES POUR SURMONTER LA BARRIÈRE DE LA LANGUE.

Une étude de cas dans une ressource  
intermédiaire

ALVAREZ J.

Montréal, METISS; CIUSSS, 2016

20 p.

Étude

Document en ligne : [Sherpa. Recherche  
Immigration Société > Partage des savoirs >  
Publications](#)

Mots-clés : *soins de santé, relation soignant-soigné,  
communication interculturelle, barrière linguistique,  
outil*

## **COMETE : Compétences psychosociales en éducation du patient**

Comité Régional d'Éducation pour la santé  
Provence Alpes Côte d'Azur, France, 2015

Kit pédagogique

Informations et supports en ligne : [CRES PACA > Rechercher « comète »](#)

Mots-clés : *promotion de la santé, éducation du patient, maladie chronique, compétences psychosociales, estime de soi, relation soignant-soigné, communication*

## **BOOKICS HEALTH**

Crossics, Luxembourg, 2014

Carnet

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *soins de santé, médecin, relation soignant-soigné, barrière linguistique, communication*

## **AMÉLIORER LE DIALOGUE ENTRE MÉDECINS GÉNÉRALISTES ET PATIENTS D'ORIGINE ÉTRANGÈRE. APERÇU DES OUTILS EXISTANTS**

VASSART C.

Bruxelles, Fondation Roi Baudouin, 2013

76 p.

Rapport

Document en ligne : [Fondation Roi Baudouin > Publications > Bibliothèque](#)

Mots-clés : *système de santé, soins de santé, relation soignant-soigné, communication interculturelle, médecin généraliste, religion, croyance, médiateur, formation, information, barrière linguistique, outil, étranger*

## **IN HOSPITAL**

Speechmark, Royaume-Uni, 2011

Imagier

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *soins de santé, accès aux soins, relation soignant-soigné, communication, milieu hospitalier, information*

## **KIT DE COMMUNICATION POUR AMÉLIORER LE DIALOGUE ENTRE LES ÉQUIPES SOIGNANTES ET LES PATIENTS**

Assistance Publique Hôpitaux de Paris (APHP),  
France, 2010

Kit pédagogique

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *relation soignant-soigné, communication, barrière linguistique, prise en charge, bien-être, participation, outil*

## **MAGNET SANTÉ**

Comité Régional d'Éducation pour la Santé,  
Provence côte d'Azur, France, 2010

Kit pédagogique

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *communication, relation soignant-soigné, barrière linguistique, prévention, maladie, cancer, sensibilisation, information, migration*

## **BONGOUR DOCTEUR Une réflexion sur les difficultés d'accès à l'information médicale**

La Jarnigoine, Canada, 2009

Support audiovisuel (DVD)

19min04

Disponible au centre de documentation

Vidéo en ligne : [Bongour Docteur – Le film](#)

Mots-clés : *alphabétisation, communication, accès à l'information, accès aux soins, milieu médical, population défavorisée*

## **QUAND COMPRENDRE PEUT GUÉRIR**

Office fédéral de la santé publique, Suisse, 2006

Support audiovisuel (DVD)

31min49

Disponible au centre de documentation

Vidéo en ligne : [Quand comprendre peut guérir](#)

Mots-clés : *santé publique, société, relation soignant-soigné, communication, compréhension, prévention, maladies, migration*

## **TRIALOG : L'INTERPRÉTARIAT EN MILIEU MÉDICAL**

Interpret, Suisse, 2006

Support audiovisuel (DVD)

32 min + guide en 3 langues

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *communication interculturelle, interprétariat, relation soignant-soigné, relation thérapeutique, milieu médical, migration*

## **PAROLE DONNÉE. LES PATIENTS, LA PRÉCARITÉ, LA RELATION DE CONFIANCE**

Promo Santé & Médecine Générale, Belgique, 2016

Support audiovisuel (clé USB) et guide d'animation

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *promotion de la santé, médecine généraliste, professionnel de santé, patient, relation soignant-soigné, confidentialité, inégalités sociales de santé, exclusion sociale, précarité, pauvreté*

## **PICTURE COMMUNICATION TOOL**

Réseau des hôpitaux publics de l'Essex, Angleterre  
Imagier

Supports en ligne

Mots-clés : *santé publique, communication soignant-soigné, soins de santé, déterminant de santé, barrière linguistique, outil*

## **WARD COMMUNICATION TOOL**

Queensland Government, Australie

Imagier

Document en ligne

Mots-clés : *santé publique, relation soignant-soigné, barrière linguistique, communication, outil*

Le prêt d'outils pédagogiques au centre de documentation de Cultures&Santé : la location est gratuite, une caution de 10 € à 50 € est exigée, le délai de prêt a une durée de 2 semaines.

# SITOGRAPHIE

## **ANTHROPOLOGIE & SANTÉ. REVUE INTERNATIONALE FRANCOPHONE D'ANTHROPOLOGIE DE LA SANTÉ**

Anthropologie & Santé est une revue scientifique qui valorise les travaux menés dans le champ de l'anthropologie de la santé et de la maladie. Des articles issus de recherche empiriques, des réflexions méthodologiques et des essais critiques alimentent la revue. Elle s'adresse aux chercheurs en sciences sociales, de la vie et de la santé, ainsi qu'aux professionnels soucieux de prendre en compte les dimensions sociales et culturelles de la maladie et des soins.

Mots-clés : *politique de santé, système de santé, anthropologie de la santé, anthropologie de la maladie, épistémologie, représentation, culture*

## **ASSOCIATION FRANÇOISE ET EUGÈNE MINKOWSKI**

L'association est un lieu de consultation, de formation, de transmission et d'information sur la santé mentale des migrants. L'activité de formation permet aux professionnels d'acquérir un savoir-faire et des outils permettant d'améliorer la prise en charge des personnes migrantes. Elle intervient sur le thème du « soin transculturel » dans le but d'améliorer l'accès aux soins pour les populations migrantes et réfugiées.

Mots-clés : *santé mentale, relation soignant-soigné, santé des migrants, prise en charge, transculturalité, altérité*

## **ASSOCIATION INTERNATIONALE D'ETHNOPSICHAANALYSE**

L'AIEP a pour objectif de réfléchir aux questions de société et à leur impact sur la clinique transculturelle. Par son adage « Mieux comprendre et mieux soigner en situation transculturelle » et ses activités, l'association soutient l'amélioration de la prise en charge des patients, d'où qu'ils viennent. Marie-Rose Moro, spécialiste de psychiatrie transculturelle, en est la fondatrice et Présidente.

Mots-clés : *santé mentale, ethnopsychanalyse, anthropologie, sociologie, formation, communication interculturelle, prise en charge, migrant, culture*

## **COACTIS-SANTÉ - SANTÉBD**

Le site propose des fiches permettant d'expliquer de façon simple et illustrée des informations liées à la santé. Les fiches sont destinées à toutes les personnes souhaitant mieux comprendre le déroulement de consultations ou de soins. Elles visent également les personnes ayant des difficultés pour comprendre et parler. Les fiches respectent les règles européennes du Facile à lire et à comprendre (FALC). L'outil est également disponible en application.

Mots-clés : *soins de santé, communication, information, barrière linguistique, outil*

## **FÉDÉRATION DES MAISONS MÉDICALES - SANTÉ CONJUGUÉE**

Santé Conjuguée parle de la santé et ce qui la détermine. Dans une approche pluridisciplinaire, la revue diffuse des réflexions, témoignages, recherches, des projets et des analyses qui touchent à la santé des personnes et des communautés. La revue met en perspective les pratiques et les systèmes de santé dans leur inscription communautaire et sociale.

Mots-clés : *politique de santé, santé publique, système de santé, promotion de la santé, déterminants de santé, relation soignant-soigné, approche pluridisciplinaire, culture*

## **FOYER ASBL**

Le Foyer est une asbl active dans les domaines de la diversité, de l'interculturalité, du plurilinguisme et de la cohésion sociale autour de la problématique globale de l'intégration des personnes d'origines étrangères. Le foyer partage son expertise par le biais de formations et d'ateliers interactifs sur le thème de la diversité. Il propose également du matériel pédagogique (en néerlandais) ainsi que des publications thématiques.

Mots-clés : *soins de santé, qualité de soins, médiation interculturelle, communication, barrière linguistique*

## **L'AUTRE : REVUE TRANSCULTURELLE**

La revue L'Autre explore la clinique transculturelle au cœur des interactions entre psychisme, cultures et sociétés. Explorer la différence oblige à interroger le statut de la langue, de la culture, des théories, des dispositifs de soins voire des politiques de santé. Le site associé à la revue « s'adresse à tous ceux qui sont engagés dans ce travail de liens et de rencontres où *les identités plurielles se construisent en s'échangeant* selon les mots d'Edouard Glissant. »

Mots-clés : *anthropologie de la santé, anthropologie culturelle, ethnopsychiatrie, psychanalyse, relation soignant-soigné, prise en charge, altérité, migrant, culture*

## **MEDIMMIGRANT**

Medimmigrant offre un soutien individuel aux personnes en séjour illégal ou précaire qui ont des besoins médicaux. L'asbl travaille avec les professionnels qui accompagnent ces personnes et directement avec elles. Elle intervient de manière structurelle autour de la problématique de la santé et des personnes en séjour précaire.

Mots-clés : *politique de santé, soins de santé, accès aux soins, information, législation, précarité, séjour illégal, migrants, population défavorisée*

## **MEDIPICTO AP-HP**

Déclinaison numérique du « Kit de communication » créé par l'Assistance Publique des Hôpitaux de Paris (APHP), ce site est un outil favorable au dialogue et à la prise en charge des patients ayant des difficultés d'expression et/ou de compréhension. Il propose des pictogrammes adaptés et sous-titrés qui facilitent l'entretien et permettent d'expliquer un soin ou un examen. L'application Web est utilisable sur ordinateur, smartphone ou tablette ; elle ne nécessite pas de connexion Internet.

Mots-clés : *relation soignant-soigné, communication, barrière linguistique, prise en charge, bien-être, participation, outil*



## **MIGHEALTHNET**

Mighealthnet est un projet développé par la Commission européenne. Le site associé vise à rassembler des informations sur la santé des migrants en Belgique. Il apporte des informations sur des thèmes (état de santé, déterminants, accessibilité, bonnes pratiques...) et des groupes spécifiques.

Mots-clés : *politique de santé, santé publique, réseau, accès à l'information, migrant, minorité, outil, culture*

## **MIGRATIONS SANTÉ**

Migrations Santé est une association qui a pour objectif de contribuer à la promotion de la santé des migrants et de leurs familles et à leur intégration. Elle vise l'amélioration de l'accès aux soins par des actions de formation, de recherche et d'information auprès des professionnels de la santé et de l'action sociale. Parallèlement, l'association mène des actions de proximité auprès des populations en situation de vulnérabilité. La revue Migrations Santé apporte des informations et réflexions sur le thème de la santé des migrants et de l'éducation à la santé dans un contexte interculturel.

Mots-clés : *anthropologie de la santé, anthropologie culturelle, promotion de la santé, santé des migrants, accès aux soins, aspect socio-culturel, information, actions, altérité*

## **REGARDS – REPENSER ET GÉRER L'ALTÉRITÉ POUR REFONDER LA DÉMOCRATIE ET LES SOLIDARITÉS**

REGARDS contribue à élaborer des réflexions, former, accompagner et évaluer les interventions. L'association renforce les compétences des professionnels concernant la gestion des relations, dans une perspective d'interculturalité et d'altérité. La structure propose des formations, accompagnements, réflexions et événements sur l'intermédiation culturelle et l'intégration de l'interculturalité dans les pratiques.

Mots-clés : *relation interculturelle, communication, altérité, formation, éducation, pratique sociale, action, culture*

## **SERVICE DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTARIAT EN MILIEU SOCIAL (SETIS)**

Les SeTIS visent à faciliter la communication entre les personnes d'origine étrangère et tout service public ou asbl travaillant dans le cadre du non marchand. Ils proposent différents types de services d'interprétation, sur place, à distance ou par écrit. Les sites du [SeTIS Bruxellois](#) et celui du [SeTIS wallon](#) apportent des informations sur les modalités pratiques pour faire appel au service d'interprétariat.

Mots-clés : *politique publique, barrière linguistique, communication, interprétariat, traduction*

## **SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL SANTÉ PUBLIQUE – MÉDIATION INTERCULTURELLE**

Le site liste les hôpitaux dans lesquels interviennent des médiateurs interculturels et/ou coordinateurs de la médiation interculturelle (sur site ou à distance). Il apporte également des informations sur les services d'interprétation sociale existant.

Mots-clés : *santé publique, milieu hospitalier, littératie en santé, relation soignant-soigné, qualité de soins, barrière linguistique, communication, médiation interculturelle*

## **TRADUCMED**

Traducmed est un outil d'aide à la prise en charge médicale des patients migrants destiné aux acteurs-relais et professionnels socio-sanitaires. Grâce à des mots et phrases enregistrées dans 30 langues différentes, il permet de communiquer plus facilement avec les personnes concernant l'examen, le traitement, l'ordonnance, les résultats, etc. L'outil est également disponible en application.

Mots-clés : *milieu médical, patient, prise en charge, barrière linguistique, outil*

## **ZANZU : MON CORPS EN MOTS ET EN IMAGES**

Le site propose des visuels, bandes sonores et explications illustrées permettant d'aborder plus facilement des sujets liés à la santé sexuelle. Il a été créé par le centre fédéral allemand pour l'éducation sanitaire et le centre flamand d'expertise sur la santé sexuelle (Sensoa). Le contenu a été validé par un comité consultatif réunissant des experts européens de la santé sexuelle et reproductive.

Mots-clés : *santé publique, corps, santé sexuelle, maladie, droit, communication, barrière linguistique, outil*

# NOS DOSSIERS THÉMATIQUES DÉJÀ PARUS

- n°14 Marche exploratoire et autres démarches de diagnostic partagé du territoire
- n°13 Migrations, vulnérabilités et santé mentale
- n°12 Accès aux soins et précarité
- n°11 Le corps et ses multiples facettes
- n°10 Parentalité et immigration
- n°9 Relation soignant-soigné en contexte multiculturel
- n°8 Littératie en santé
- n°7 Alimentation et précarité
- n°6 L'évaluation dans le champ «santé-social»
- n°5 Territoires et santé
- n°4 L'empowerment
- n°3 Vieillesse des migrants
- n°2 Les inégalités sociales de santé
- n°1 Action communautaire en santé et participation

*Nos dossiers thématiques sont fréquemment mis à jour.  
Nous sommes ouverts à toute proposition  
qui permettrait de les enrichir.*

[www.cultures-sante.be](http://www.cultures-sante.be) > nos outils > Dossiers thématiques

**Cultures&Santé**  
Centre de documentation  
148, rue d'Anderlecht  
B-1000 Bruxelles

+32 (0)2 558 88 11  
cdoc@cultures-sante.be  
[www.cultures-sante.be](http://www.cultures-sante.be)



Ouvert le lundi, le mardi,  
le mercredi & le vendredi  
de 9h30 à 16h30



Avec le soutien

